

**Red Deer College
Concert Choir**

Ken Mallett, conductor

and the

**University of Alberta
Concert Choir**

Debra Ollikkala, Conductor

Tuesday, April 9, 1991 at 8 pm

Convocation Hall, Arts Building

Program



If I Got My Ticket, Can I Ride?

arr. Robert Shaw

Soloist: Pam Klipper, soprano

Battle Hymn of the Republic

Julie Howe, William Stiffe

arr. Roy Ringwald (1963)

Four-hand piano: Ricardo Peres, secondo; Angela Johnson, primo;

Soloist: Alain Favre, bass

INTERMISSION

University of Alberta Concert Choir

Debra Ollikkala, director

Jesu, meine Freude, BWV 227

Johann Sebastian Bach

(1685-1750)

- I Jesu, meine Freude
- II Es ist nun nichts Verdammliches
- III Unter deinem Schirmen
- IV Denn das Gesetz des Geistes
- V Trotz dem alten Drachen
- VI Ihr aber seid nicht fleischlich
- VII Weg mit allen Schätzen
- VIII So aber Christus in euch ist
- IX Gute Nacht, o Wesen
- X So nun der Geist
- XI Weicht, ihr Trauergeister

Adèle Bossé, cello

Rob Vandervelde, bass

Richard Vander Woude, organ

Texts and Translations

Jesu, meine Freude, BWV 227 by JS Bach

I Choral

*Jesu meine Freude, meines Herzens Weide, Jesu, meine Zier,
ach wie lange, ach lange, ist dem Herzen bange, und verlangt nach
dir! Gottes Lamm, mein Bräutigam, ausser dir soll mir auf Erden
nichts sonst Liebbers werden.*

Jesu, my joy, my heart's repose, Jesu, my treasure,
oh, how ceaselessly my fainting heart longs for thee. Lamb
of God, my bridegroom, no one on earth is dearer to me.

II

*Es ist nun nichts Verdammliches an denen, die in Christo Jesu sind,
die nicht nach dem Fleische wandeln, sondern nach dem Geist.*

Röm. 8, V. 1

There is therefore now no condemnation to them which are in
Christ Jesus, who walk not after the flesh, but after the Spirit.

III Choral

*Unter deinem Schirmen bin ich vor den Stürmen aller Feinde frei.
Lass den Satan wittern, lass den Feind erbittern, mir steht Jesu bei.
Ob es itzt gleich kracht und blitzt, ob gleich Sünd und Hölle schrecken:
Jesu will mich decken.*

Protected by thee, I am free from the raging of all enemies.
Let Satan thunder, let the fiend threaten, Jesus is my aid.
Even though thunder and lightning rage, even though
sin and hell terrify me; Jesus will protect me.

IV

*Denn das Gesetz des Geistes, der da lebendig machet in Christo Jesu,
hat mich frei gemacht von dem Gesetz der Sünde und des Todes.*

Röm. 8, V. 2

For the law of the Spirit of life in Christ Jesus hath made me free
from the law of sin and death.

Jesu, meine Freude continued

V Choral

*Trotz dem alten Drachen, Trotz des Todes Rachen, Trotz der Furcht dazu!
Tobe, Welt, und springe ich steh hier und singe in gar sicherer Ruh. Gottes
Macht hält mich in acht; Erd und Abgrund muss verstummen, ob sie noch
so brummen.*

Defy the old dragon, defy the jaws of death, defy fear as well!
Rage, oh world, and quake, here I stand, singing in perfect peace!
The might of God protects me; earth and abyss shall be silent,
however much they roar.

VI

*Ihr aber seid nicht fleischlich, sondern geistlich, so anders Gottes Geist in
euch wohnet. Andante: Wer aber Christi Geist nicht hat, der ist nicht sein.
Röm. 8, V. 9*

But ye are not in the flesh, but in the Spirit, if it be that the Spirit
of God dwell in you. Now if any man have not the Spirit of Christ,
he is none of his.

VII Choral

*Weg mit allen Schätzen! Du bist mein Ergötzen, Jesu, meine Lust! Weg, ihr
eitlen Ehren, ich mag euch nicht hören, bleibt mir unbewusst! Elend, Not,
Kreuz, Schmach und Tod soll mich, ob ich viel muss leiden, nicht von
Jesu scheiden.*

Away with all earthly treasure, thou art my delight, Jesu, my joy!
Away, vain glories, I will not listen to you, I want none of you!
Grief, distress, cross, shame and death, however much I suffer,
they shall not part me from Jesus.

VIII

*So aber Christus in euch ist, so ist der Leib zwar tot um der Sünde willen;
der Geist aber ist das Leben um der Gerechtigkeit willen.
Röm. 8, V. 10*

And if Christ be in you, the body is dead because of sin; but the
Spirit is life because of righteousness.

Jesu, meine Freude continued

IX Choral

Gute Nacht, o Wesen, das die Welt erlesen, mir gefälltst du nicht! Gute Nacht, ihr Sünden, bleibet weit dahinten, kommt nicht mehr ans Licht! Gute Nacht, du Stolz und Pracht! Dir sei ganz, du Lasterleben, gute Nacht gegeben.

Good night, oh being, which has chosen the world, you do not please me! Good night, sins, stay far behind me, do not rise into the light! Good night, pride and vain glory! And to you, life of iniquity, a special good night!

X

So nun der Geist des, der Jesum von den Toten auferwecket hat, in euch wohnt, so wird auch derselbige, der Christum von den Toten auferwecket hat, eure sterbliche Leiber lebendig machen, um des willen, dass sein Geist in euch wohnt.

Röm. 8, V. 11

But if the Spirit of him that raised up Jesus from the dead dwell in you, he that raised up Christ from the dead shall also quicken you mortal bodies by his spirit that dwelleth in you.

XI Choral

Weicht, ihr Trauergeister, denn mein Freudenmeister, Jesus, tritt herein. Denen, die Gott lieben, muss auch ihr Betrüben lauter Zucker sein. Duld ich schon hier Spott und Hohn, dennoch bleibst du auch im Leide, Jesu, meine Freude.

Johann Franck, 1653

Give way, you spirits of sadness, for Jesus, the King of joy, is entering in. Those who love God must accept even their sadness as pure delight. Though I suffer mockery and derision here, yet even in my grief shalt thou, Jesu, remain my joy.

The University of Alberta Concert Choir

Debra Ollikkala, Director

Soprano I

Karen Charlton
Anne Marie Hoover
Nina Hornjatkevyc
Doris Kung
Roma Matichuk
Jennifer Minsos
Cindy Payne
Charlotte Wladyka

Soprano II

Veronica Alexander
Pamela Hauser
Jody Hertlein
Shonda Jardine
Tamara Johnson
Maureen Krenz
Christine Moody
Leanne Mulesa
Stephanie Ng
Nancy Rogers
Denise Weleschuk
Elain Wong

Alto I

Julie Chun
Joanna Crawford
Linda Funk
Anita Greenways
Trudy Gusse
Katherine Huget
Bindi Karia
Raydene Koch
Pamela Lauber
Mindy Mathes
Connie Ng
Lori Price
Betty Radford
Sasha Roeder
Adrienne Sitko

Alto II

Patricia Appleton
Sandra Bartusek
Iva Chen
Cindy Gaffney
Alison Golosky
Leanne Hafso
Agnes Man
Mini Mathew

Tenor

Michel Cantin
Hong Chow
Robert Fenske
Harvey Klok
Justin McCoy
Terri Robson
Kenneth Shek

Baritone

Roger Admiral
Dan Baker
Cameron Bentsen
Mike Hensby
Joseph Lai
David Mabbott
Brent Rock

Bass

Clinton James Carew
Kevin Chau
Michael Gau
Wendell Katerenchuk
Greg MacDougall
Tom Soldan
Martin Zuidhof

Assistant Conductor: Denise Weleschuk

Rehearsal Accompanists: Roger Admiral, Katherine Huget